

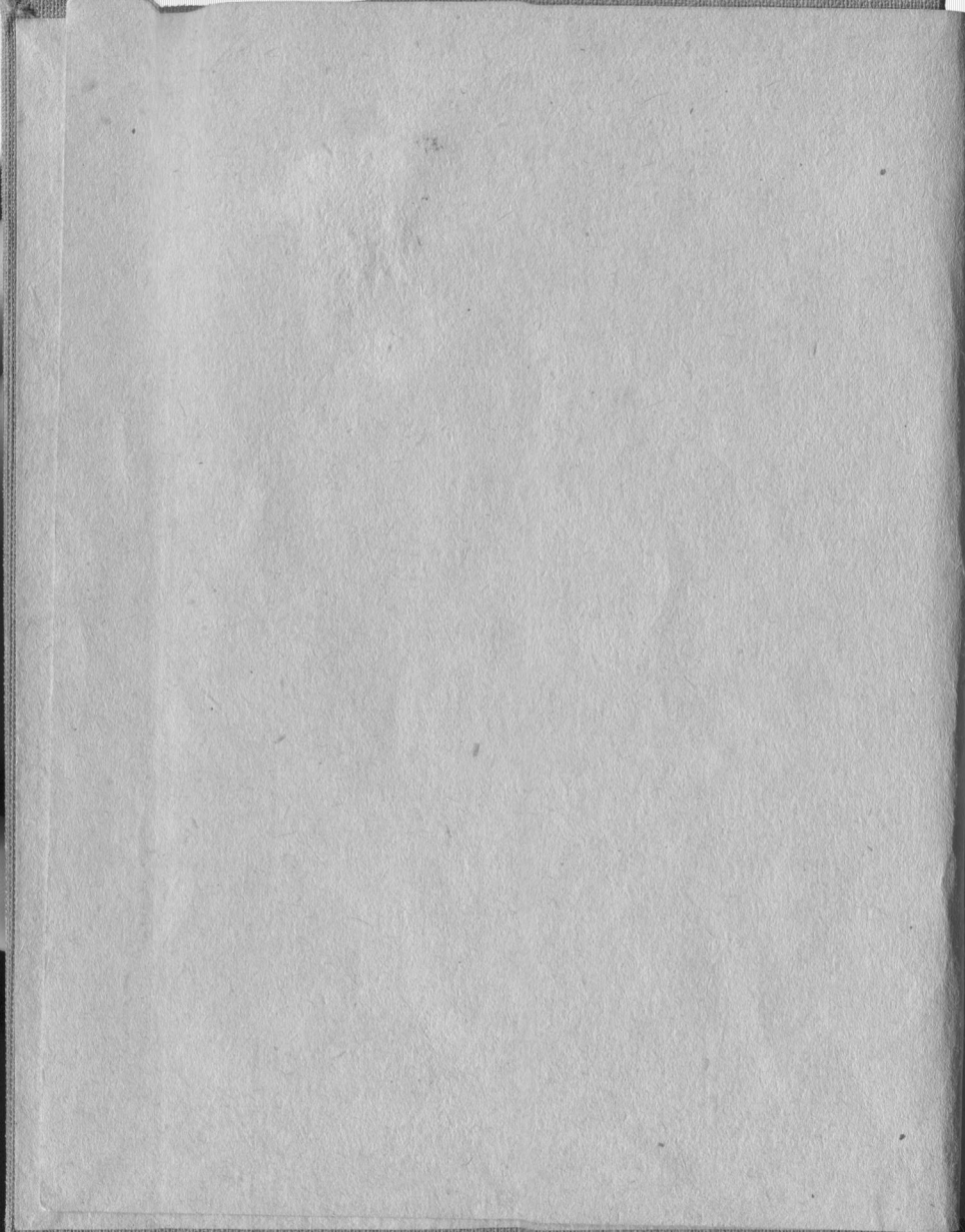
638
5553
1129

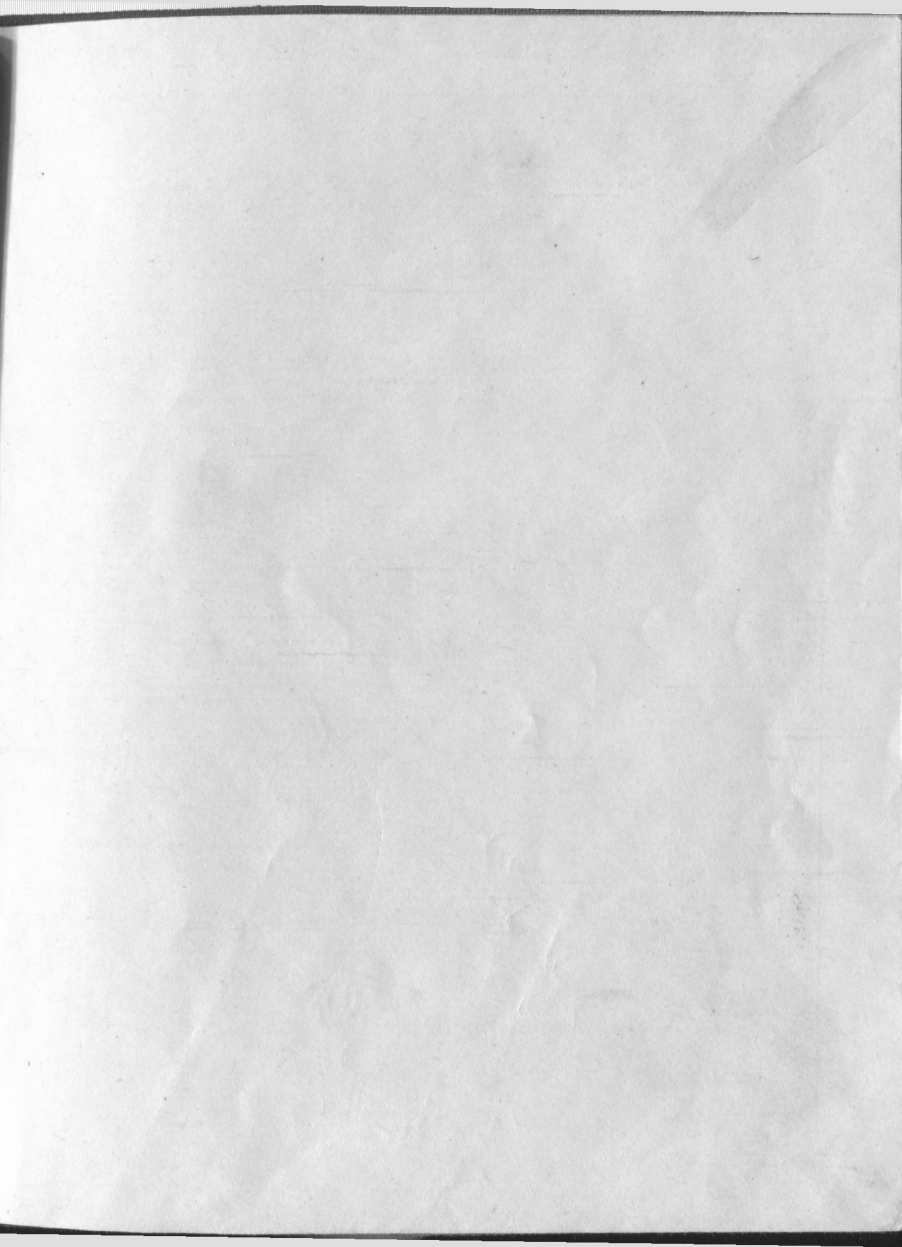
АДУШКИН

БӨРЙӨМ ГИЖӨДЬЯС



КОПИТИС
1949







5553

С(Комм)
п 91.

А.С. ПУШКИН

БÖРЙÖМ
ГИЖÖДЪЯС



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР
1949

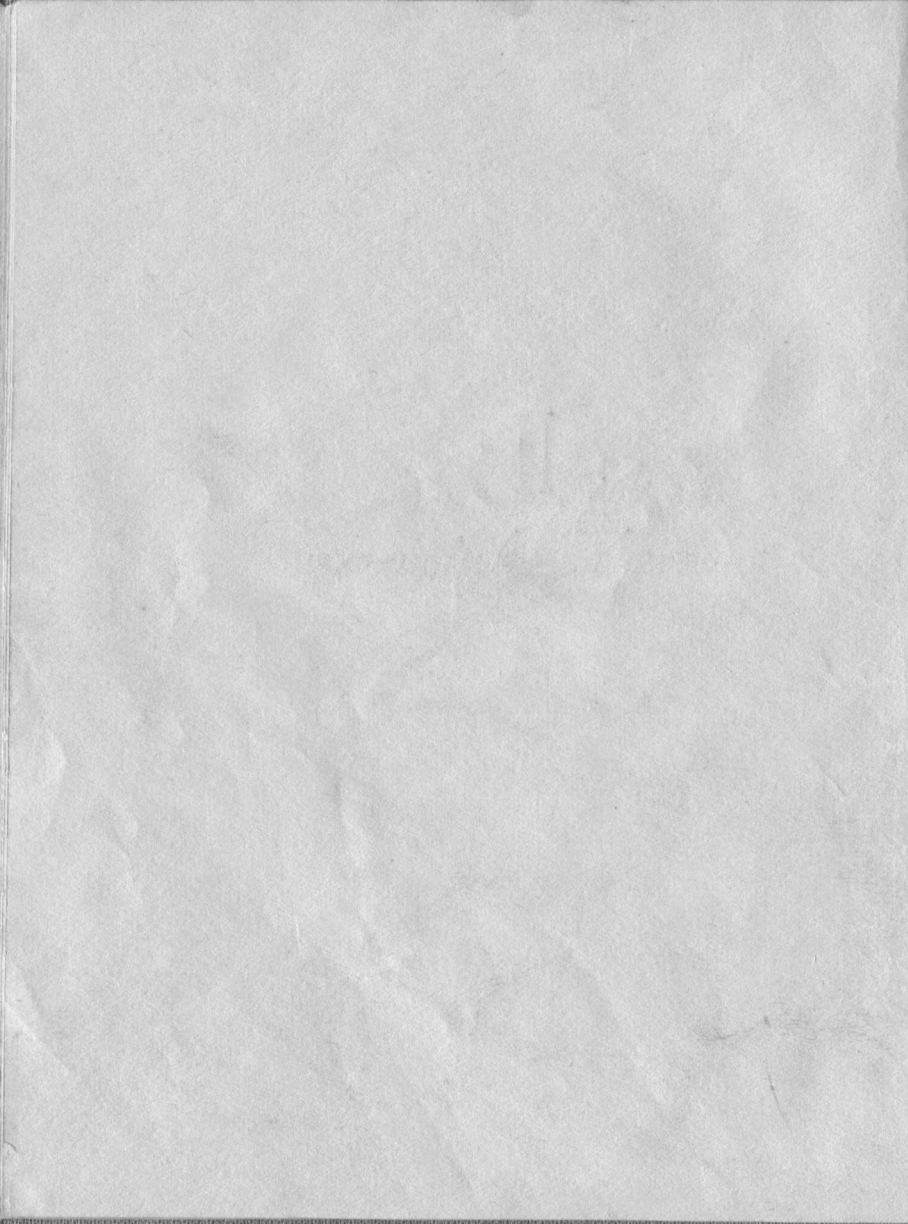
1189
1988

А. С. ПУШКИН

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

На коми языке





ДРУГЪЯСЛЫ

Тіян зарни лун-вой эм на;
Тіян олѡм югыд, лѡнь;
Тіян вылѡ бергѡдчѡмны
Синъясныс рам нывъяслѡн.
Муса вокъяс! Ворсѡй, сьылѡй!
Нуѡдѡй рыт долыда —
И ті виччысьтѡм гаж вылѡ
Синва пыр ме серѡкта!

1816

ВОЛЬНОСТЬ

О Д А

Вай пышйы, син водзысь пыр мун
Тэ, Цитералён¹ нэр царица.
Кён, кён тэ, царьяслы грёзлун,
Свобода славитысь певица?
Во, чашнит ме вылысь венок,
Пасьварт изнежитём важ лира...
Ме косья мездлун сывны мирас,
Быд тронысь жугёдны порок.

Восът благороднõй следсõ мен
Возвышеннõй сы гордõй галлысь²,
Ён шогъяс дырйиыс тэ сэн
Смел гимнъяс õзтывлін пыр кодлы.
Лёк рёкён быдтём пеж быд пи—
Тиранъяс! Тірзõй, полõй, полõй!
А тi, став рабъяс, збоймõй нолõ
Да кыптõй воча налы тi!

Син чõвта кытчõ — пом ни дор
Дзик гõгõр кнут да чеплõн зильгõм,
Законлõн юр усян позор,
Лёк, сьõкыд олõмлõн шог синва;

¹ Венера — древнõй грекъяс верованиенн любовлõн богиня.
Цигера (Кифера) — Архипелагыч дi, кодõс сиõма Венералы.

² Возвышеннõй, гордõй галл — гõгõрвосьõ 1789 — 1794
воясыя революция кадся французскõй поэт Андре Шенье (1762 —
1794). Галл — француз.

Дзик гөгөр правдатом лёк власть
Тан ыджыдало мян они —
Народлы рабство вайыс гений
Да слава корсьомлон пеж страсть¹.

Куш сэн народьяслон съод шог
Оз ов, кон царьясыс оз жмитны,
Кон вольно лолало быд морт,
Законьс правдакод пыр йитчо;
Кон сийо ставлы откод щит!
Кон, верной кырымьясон кутиг,
Став йозлон равной юрьяс вывти
Меч ветло бройысьтога дзик

Да вывсянь керало быд мыж
Ен вына праведной размахон;
Оз позь кон ньобны йозлыс ки
Ни алчной скуплунон, ни страхон.
Владыкаяс! Венец и трон
Закон од сето — оз природа,
Коть вылынджыкось ти народыс,
Но вечной вылынджык закон.

И горе, горе йозлы сэн,
Законьс вуграло кон, узьо,
Народлы либо царлы кон
Законнас ыджыдавын позьо.
Свидетельон тан лоас бур
Мен сийо, код эз мун народкод,
Быдногыс увтыртис народсо,
Да тышын воштис царской юр.²

¹ Сёрнияс мунө Наполеон I-лөн военной слава йыдыс.

² Людовик XVI.

Смерть динё кайё Людовик
Чёв видзёдысь потомство водзас.
Развенчанной тиранлён лик
Сэн вирёсь плаха¹ вылё водё.
Чёв-лёнъ закон — чёв-лёнъ народ,
Преступной сапкысьё секира...
Злодейлён мисьтём, съёд порфира²
Нин дорём галляяс вылын со.

Самовластительной злодей!³
Ме ненавидита пеж тронтё
И асьтё: гибель сины тэн
Жестокёй радлун меын ёнтё.
Тэ кымёс вылысь став народ
Проклятьелысь печатсьё лыддьё;
Тэ — мирлы ужас и лёк злыдни,
Тэ — енлы му вылын упрёк.

Нева съёд веркёс вылё кор
Войшёрся кодзув резё югёр
Да беззаботной юрсё кор
Лёнпырысь гусьён личкё вугыр,
Ён думён видзёдё певец
Сы вылё, ру пиын кыз узьё,
Ю бердё нюждчёмён кузя,
Тиранлён памятник-дворец⁴.

¹ П л а х а — казнь нуёдан места.

² Императорской паськём.

³ Наполеон I.

⁴ Михайловской (Инженерной) замок, Павел I-лён вёвлём дворец.

И кылö сэн Клиолысь¹ глас,
И страшнöй стенъяс саяс, ылын,
Калигулалөн² бөръя час
Син водзас сувтö сэнi сылы;
Звездаа, лентаяса йöз —
Морт виысь чукöр сэтчö гусьөн
Сэн пырöны зэв надзөн, сюся,
И наын полöмлун и грöз.

Невернöй часöвöй оз видз,
Чöв лэдзöмны подъямнöй пос сэн,
И медалöм предатель ки
Сьöд войшöрын ворота восьтö.
О стыд! О ужас! Сэтчö со,
Кыз зверьяс, пыр жö янычарьяс³
Сэк пырöны; затш, затш — ударьяс,—
Злöдейлы⁴ пурт сэн вайис пом.

И босьт наука тась, быд царь:
Оз дорйыны, кыз лёк öграда —
Ни тюрьма вевтув, ни алтарь,
Ни наказанье, ни награда.
Медпервой копытчöй тi вай
Законлөн борд улö ас юрөн,
И тронсö видзны кутас бура
Став йöзлөн вольность да покой.

1817

¹ К л и о — муза; древнöй грекьяс верованиены историялөн бо-
гиня-покровительница.

² К а л и г у л а — аслас жестокостьөн нималан римскöй импера-
тор (миян эраса 37—41 воясö), кодöс виисны аслас приближён-
нöйясыс. Сы ним улын гөгöрвосьö Павел I.

³ Я н ы ч а р ь я с — турецкöй султанлөн личнöй войска. Обычнö
участвуйтльвлисны дворцовöй переворотьясын.

⁴ Павел I-лы.

ЧААДАЕВЛЫ

Любовь, надея и лѣнь слава —
Оз ышѣд миянѣс нин тан:
Том кадся гажлун быри ставнас,
Кыз вѣт, кыз асывья туман!
Но бур дум миян век на пуѣ:
Ми вылын властьлѣн сѣкыд ки,
Но ѣзьян сѣлѣмьясѣн ми
Призывьяс кывзамѣй ас мулысь.
Ми ставѣн виччысямѣй рада,
Кор воас вѣльнѣй оландыр,
Кыз том зон виччысьлывлѣ пыр
Том нывкѣд адзысьлана кадсѣ.
И кытчѣдз миын мездлун би,
И кытчѣдз сѣлѣм пуѣ миян,
Ѣрт, ас отчизнанымлы ми
Ас медбур думьяснымѣс сиам!
Ѣрт, эскы: воас сѣйѣ лун,
Кор петас шудлѣн югыд кыа,
Россия пыркнитас кыз ун,
И самовластье торьяс вылѣ
Сѣк гижас миянсыным ним!

1818

УЗНИК

Темницаын пукала — пöдтö уль ру.
Ме öшинюв весьтын, кöн вежвидзö му,
Неволяын быдмöм орёл — менам ёрт
Гырд сёянтор кокалö, шеныштлö борд.

Но кокавны дугдö, и веськöдö син
Ме öшиньялань, быттöккö ме кодь жö дум
Сы юрын, да видзöдö — чукöстны дась
Морт гöлбсөн:— „Лэбзям, бур ёрт, вай ми тась!

Ми, лэбачьяс — вöльнöйöсь; кад нин, ёрт, кад,
Сы крайö, кöн кымөрьяс саяс гöра,
Лöзвидзöны мореяс — тöдан-ö тэ?—
И сэтчö, кöн ветлöны тöвныр... да ме!“

Кишинев
1822

ОЛӨМЛӨН ТЕЛЕГА

Көтү груз сән сьёкыд мукөд дырйи,
Телега гөгыльтчигас' чожд;
Ямщик — дзор кадыс — нуө-пыркйө,
Оз чеччы пуклөс вылысь, оз.

Ми югдиг пуксям — дась телега,
И радось лэбны юр ни садь,
И, презирайтиг дышлун, нега,
Ми горзам: Эй, вай вөтлы скач!

Вот луншөр кад — оз некод збояв:
Став туша пыркйис; страшнө вель
И джуджыд сёнъяс, и крут чойяс;
Ми горзам: надзмөд, дуралей!

Пыр важмоз гөгыльтчө телега.
Рыт пуксис — велалім нин сэк.
И узянинлань мунам-легзям,
А кадыс вөвъяс вөтлө век.

1823

ВАКХИЧЕСКОЙ СЫЛАНКЫВ

Мый ланьтис тан гажодчан гор?
Вай юргой, вакхальной припевьяс!
Мед оласны нежной бур нывьяс,
Том готырьяс, мянбс радейтисор,
Стаканьяссб чукибнджык тыртый!
Вай пыдбсас тшук,
Кбн винаыс сук,
Заветной чунькытшьястб чбвтый!

Вай лэптам стаканьяс, вай чокнитчам разбн!
Мед оласны музаяс, олас мед разум!
Тэ, шондй, вай югбртб кбдз!
Кыз тайб лампадаыс кельдб,
Гбрдкыа кор петкбдчб сбдз,
Яр шондй кодь ум водзын сйдзи жб пемдб
Лбж мудрость и югбр оз кой.
Мед кыббдчас шондй, мед весаяс вой!

Эн тэ лӧгав, эн тэ шогсы,
Олӧмыд кӧ пӧръялас;
Шудтӧм лунӧ ланьт, эн ноксы.
Шудлун, эскы, бергӧдчас.

Сьӧлӧм олӧ воддзаын;
Ӧнъя дзугыль, шогыс кусӧ...
Быдсӧн мунас регыд нин!
А мый мунас, лоас муса!

1825

ТӨВСЯ РЫТ

Бушков лёкысь лымсö гартö,
Весиг сутш оз чöв-лөнъ кер:
Сійö — быттö кага бöрдö,
Быгтö омлялö тшыг зверь,
Либö вевтысь важмöм идзас
Чашйö, кылö, кышкигтыр,
Либö, сёрмöм туйвыв морт моз
Таргö öшинь тасö дыр.

Миян омöль, ичöt керка,
Пемыд гу кодъ гажтöм, чöв.
Мый нö сэни, öшинь дорас
Ланьтин, пöчö, шынитöв?
Али тайö бушков зыкысь
Тэныд көвъясьö мудзлун?
Али чöрсыд швыргöм шыысь
Босьтö тэнö вугыр-ун?

Вай жö юам, пöчö, менам
Шудтöм том кадлөн бур ёрт.
Юам шогла; көн нö кружка?
Оз-ö сійö шогсö босьт.
Сы йылысь, кызд море сайын
Оліс пыста — меным сыв.
Сыв вай, кызди асывводзын
Лэччис вала мича ныв.

Бушков лёкысь лымсö гартö,
Весиг сутш оз чöв-лöнь кер:
Сйö — быттьо кага бöрдö,
Быттьö омлялö тшыг зверь.
Вай жö юам, пöчö, менам
Шудтöм том кадлөн бур ёрт.
Юам шогла; кён нö кружка?
Оз-ö сйö шогсö босьт.

1825

ТӨВСЯ ТУЙ

Төвзысь ру кодь кымөр пөвстї
Кельыд төлысь кывтө чөв,
Синмөн судзтөм лымъя эрдө
Югөр кисьтө шога зэв.

Кузь да гажтөм төвся туйёд
Рөдтө-муно тройка вөв,
Тиньгө, зильгө көлөкөльчик,
Весиг здук кежлө оз өв.

Ямщик сьылө, — сьыланкывъяс
Мыйкө кылө мусатор:
Либө сьөлөм лэптан кывъяс,
Либө жугыльмөдан гор...

Би ни керка... Гөгөр тола...
Муртса төдчө енэжтас;
Сөмын коркө-коркө волө
Визя сюръя — верст лыд пас.

СИБИРӦ

Сибирскӧй рудалӧн из куд
Оз пӧдты медым сьӧлӧм ӧзйӧм,
Оз весь вош тӧян скорбнӧй труд
Ни думъясныдлӧн ыджыд кӧсийӧм.

Надея, кызикӧн бур соч
Лӧк шудтӧм лунъясӧ, му пиын
Мед ӧзтас гаж да збойлун тын.
Тан воас шуда асывводз.

Любовь, став йӧзлӧн дружба тась
Тӧ дорӧ воас — оз кут нинӧм,
Му тюрьма пытшкӧ тӧян дӧнӧ
Кыз воӧ менам вӧльнӧй глас.

Кӧрт чеплӧн разьсяс сьӧкыд лӧч,
Став тюрьма киссяс регыд танӧ,
Свобода петас тӧлы паныд,
И вокъяс сетасны сӧк меч.

1827

АРИОН

Ми вѡлім пыжын уна йѡз;
Код еджыд парус зэвтїс сэні,
Кодсюрѡ выныштчѡмѡн сынїс
Лѡнь море шѡрлань. Ваыс лѡз...
Руль дорѡ лэдзчѡм тѡлка лоцман
Чѡв нуѡдїс зэв сѡкыд пыж,
А ме—беспечнѡй думѡн тыр,
Ме сылі налы... Друг тѡвныр
Швач сетїс гыѡн пыжлы потмѡн...
И вѡйс лоцман, и пловец,
Куш ме таинственнѡй певец
Тѡвнырнас веськалі му вылѡ,
Важ гимнѡяс ассым сыла век
Да лапыд ризїѡс ме сэк
Гож водзын косьта скала улын.

1827

Июль 16

Кырныш лэбзьö кырныш динö,
Кырныш горзö: „Кöни инö,
Кырнышöй, ми нурьясям?
Кызди эськö тöдмалам?“

Кырныш кырнышлы сідз шуö:
— Кырныш! Сёян мян пуö...
Ыб вылын тай сисьмигтыр
Куйлö виöм багатыр.

Мыйысь, кодкөд вермасьöмны,
Сійö усьöм, тöдö сöмын
Сылөн кутшыс да съöd чань
Да том гöтыр тöрытсянь...

Вөрö лэбзис нин кутш сылөн,
Лёк морт рöдтö съöd чань вылын,
А том гöтыр виччысьö
Олысь-вылысь мусасö.

1828

Шог Грузиялысь сьыланкыв
Эн сьыв ме дырйи, мича нылӧй.
Мӧд олӧм казътылӧ быд кыв,
Мӧд муӧс, кольӧма код ылӧ.

Кор дойдан сьылӧм кыла тан,
Мый керан, син водзӧ мен чужӧ
И степь, и вой, и тӧлысь бан,
Да ылі, коньӧр нывлӧн чужӧм.

Сэк, мыйӧн аддза тәнӧ ме,
Син водзъсь муса вуджӧр бырӧ,
Но сӧмын панан сьылӧм тэ —
Бӧр сыӧн вежӧр менам тырӧ.

Шог Грузиялысь сьыланкыв
Эн сьыв ме дырйи, мича нылӧй.
Мӧд олӧм казътылӧ быд кыв,
Мӧд муӧс, кольӧма код ылӧ.

КАВКАЗ

Со, улын Кавказ. А ме ѓтнамѓн нач
Лым эж вылын сулала пропасть дор йылын;
Орѓл, кодѓ кыпѓдчис креж йывсянъ ылын,
Ѣтвылнаын мекѓд — пыр дзѓвъялѓ надз.
Ме татысянъ аддза, кыз пансьѓны шорьяс,
И грознѓй обвальяслысь кыла ме горьяс.

Ме улѓтѓ кымѓрьяс шывгѓны со;
И лѓдзчѓны на пыр сѓн ѓн водопадьяс;
Ме аддза утѓсьяслысь чургѓдчѓм пластьяс;
Сѓн улынджык яла, кустарникьяс — кос;
А сѓнѓ нин быдмѓны рощаяс, вѓрьяс,
Кѓн лѓбачьяс дзольгѓны, ветлѓны кѓрьяс.

И сѓнѓ нин, увтасас, олѓны йѓз,
И ветлѓны йѓрсигтыр ыж чукѓр сѓтѓн,
И дзордзалысь сѓнъясланъ ыжвидзысь петѓ,
Арагва кѓн тѓрмасиг визувтѓ лѓз;
И верзьѓма странник ущельѓѓ дзѓбсьѓ,
Кѓн Терек ю ворсѓгтыр увланъ лѓбзьѓ;

Сѓн ворсѓ да омлялѓ зверьпи моз, кор
Кѓрт клеткаысь тыдалѓ сылы бур кѓрым:
И берегѓ весьшѓрѓ кучкалѓ скѓрысь,
Тшыг гыяснас нюлѓ из береглысь дор.
Но весь! Абу сылы ни сѓян, ни эрдыс:
Ѣн гѓраяс топыда жмитѓны бердас.

ТӨВСЯ АСЫВ

Мороз и шонді; луныс ворсө!
Тэ пыр на узян, муса ёртöй —
Вай чеччы, сьөлөмшөрöй, кад:
Ун ассыд пыркнит. Синтö ёрö
Зэв мича войвывса Аврора,
Сувт кодзув этшөн! Лоа рад.

Тэ тöдан: рытын турöб увгис,
Став енэж пемдыліс, тöv шувгис;
И тöлысь, быттьö кельыд чут,
Виж тöдчис шуштöм кымөр пöвстті,
И шогын пукалін зэв чöv тэ —
А öні... видзöдлы жö тшук:

Лöз югыд сöстöм енэж улын
Ковёрөн вевттьö бансö мулысь
Сöдз шонді водзын бисер лым;
Сьöd тöдчö вöрыс ылын давъяс,
Веж коз пу гыөр пытшкын ставнас,
И юлөн вевтыс югыд-кын.

Янтарнöй рёмөн югдіс жырным
И долыдпырысь трачкö-жургö
Кос пескөн ломтöм öдья пач.
Лежанка дорын оз босът шогыд.
Но тöдан: тшöктам али огö
Збой вөлöс доддявны и... скач?

Сэзь асывводз, и абу тōла,
Ми сәні гуляйтыштам вōлōн
Да вильыш тōвкōд панлам вен;
Шурк ветлам тыртōм муяс дорō,
Неважōн лысōм гажа вōрō,
И ю дорō, код муса мен.

1829

БЕСЪЯС

Гартчө кымөр бөрся кымөр;
Муртса төдчысь төлысьджын
Бушков пырыс койё югөр;
Төвныр гартё, нуё лым.
Муна, муна восьса эрдті;
Көлөкөлчык динь-динь-динь...
Шуштөм, шуштөм төдтөминті,
Тайё шуштөмыс оз чин!

„Вөтлы нин ямщик!..“ — „Та войё?..
Барин, вөвъяслы тан пик!
Бушков лымйөн синмё койё,
Туйсё тыртёма со дзик;
Көть тэ ви, оз тыдав нинём;
Вошим ми. Дзик веськыд мат!
Оз-ё тадз лёк төдтөминас
Бесыс кытшлөдлы нин тат?

„Видзөд: тонё, сійё йөктё,
Пөльтё, сьөлыштіс со мен;
Видзөд — дурмөм вөлөс йөткё
Бужөд горулё нин сэн;
Ыджыд столб моз, синъяс весьтын,
Дзик со динті вуджөртіс;
Югыд бикиньён дзик эстён,
Пемыд пиас дзирдыштіс“.

Гартчө кымөр бөрся кымөр;
Муртса төдчысь төлысьджын

Бушков пырыс койӧ югӧр;
Войыс гудыр, гартчӧ лым.
Водзӧ кытшлавыны вын бырыс,
Кӧлӧкӧльчик ланьтис пыр;
Вӧвъяс сувтисны... — „Мый сәни?“ —
„Коді тӧдас? зверь-ӧ мыр?“

Бушков скӧрмӧ, бушков ӧддзӧ;
Вӧвъяс кылӧны лӧктор;
Видзӧд, сійӧ водзын тӧдчӧ,
Лӧбӧ ӧдйӧ лымйыс сор;
Вӧвъяс мӧдӧдчисны яра;
Кӧлӧкӧльчик динь-динь-динь...
Аддза: чукӧртчӧны бара
Бесъяс, — менам дзоргӧ син.

Вывті мисьтӧмӧсь да уна
Тӧлысь югӧр улас сән
Гӧгралӧны, йӧктӧм мунӧ...
Мыйся налӧн сәни вен?!
Коді, кытчӧ вӧтлӧ найӧс?
Мыйла горзӧм шы оз быр?
Дзебӧны-ӧ олысяӧс,
Али ёма вӧчӧ пир?

Гартчӧ кымӧр бӧрся кымӧр;
Муртса тӧдчысь тӧлысьджын
Бушков пырыс койӧ югӧр;
Войыс гудыр, гартчӧ лым.
Лыдтӧм-тшӧттӧм бес сән ворсӧ
Вылын, енәжас быд ног;
Налӧн шуштӧм сьылӧм-горзӧм
Вайӧ меным курыд шог...

ЭПИГРАММА ¹

Лёк абу сэн, мый тэ поляк:
Костюшко — лях, Мицкевич — лях!
Да весиг вöлн кöть татарин, —
Сэсь нинöм яндысьны, ме ног,
Ло жид — и сійö абу шог,
Лёк сэн, мый тэ Видок Фиглярин.

1830

181

¹ Тайö эпиграммасö гижöма Булгарин вылö.

ЙӖЛӖГА

СьӖд вӖрын омляӖ ли зверь,
Ли тутсӖ рог, ли катшкӖ чер,
Ли кӖнкӖ сьылӖ мича ныв,—
 Быд шыӖ тшук
ТӖ сетаҥ асьсыд вочакыв,
 Пыр асьсыд звук.

ТӖ кывзан гымалӖмлысь гор
И юлысь шум, зӖв тӖла кор;
Пастухлысь шысӖ асьядор —
 И мӖдӖдан Ӗтвет;
Но воча шы он кыв некор...
 ТӖ сӖтшӖм жӖ, поэт!

1831

ВОВ

„Мый нѵ гѵрдлан тѵ, збой вѵлѵй,
Мыйла ѵшѵдін тѵ юр,
Мыйла бурьсьнад он пыркѵд,
Ассьыд кѵртвомтѵ он йир?
Али омѵль дѵзьѵр менам?
Али зѵрйыс ѵтша тѵныд?
Али сбруя тѵнад дурк?
Али домьд абу шѵвкысь,
Подковьясыд абу эзысь,
Стременаьд абу бур?“

„Сійѵн рамми ме, мый кыла, —
Вочавидзѵ жугыль вѵв, —
Кьдзи кокшы зымгѵ ылын,
Труба тутсѵ, сьылѵ нѵѵв;
Сійѵн гѵрдла ме, мый меным
Гуляйтнысѵ ѵз коль дыр;
Ог нин нимкодясь ме ѵні,
Мича сбруя новлігтыр;
Лѵк враг регыд менѵ суас,
Нинѵм ме вылын оз коль:
Куляс сбруяѵс да нетшкас
Тѵрыб кокьяссьым подков;
Сійѵн сьѵлѵм висьѵ-пуѵ,
Мый чапракѵй оз нин ло —
Врагыс вевттыс тѵнад куѵн
Пѵсьѵн ойдѵм менсьым бок“.

БӖР ВОИ МЕ

... БӖр вои ме
Важ тӖдса местаӖ, кӖн дзонь кык во
ИзгнанникӖн ме колявлі том кадӖс.
Дас во нин коли сӑксянь со — и ӗна
Та кадӖн вежсис менам олӖмсер,
И сӑк, законлы кывзысьӖмӖн олӖг,
ТшӖтш вежси ме — но Ӗні бара тан
Став кольӖм важыс шымыртас пыр менӖ,
И, быттьӖ дзик на ветлі тӖрыт рыт
Ме тайӖ раскӖд.

Со опальной керка,
КӖн овлі коньӖр няняӖйкӖд ме.
Старушка кувсьӖм нин — и стена сайысь
Ог кыв нин сылысь сьӖкыд воськов шыяс,
Ни сьӖлӖмсяньыс пелькӖдчӖмсӖ сылысь.

Со аддза вӖра мыльк, зӗв частӖ кытӖн
Ме вӖрзӖдчывтӖг пукавлывлі дыр
Да, казтылігӖн ылі муяс-ваяс,
Ме шога-шога видзӖді ты вылӖ...
Сы гӖгӖр видзьяс, зарни гыа муяс —
Зӗв ылӖдз, мича, лӖзалӖ ты веркӖс,
И сійӖ тӖдтӖм дзирдалана ваӖд
ЧӖв кывтӖ чери кыйысь, бӖрсыйс кыскӖ
ЛӖк, киссьӖм тыв. А лажмыд берег пӖлӖн
Тыр сяввидзӖны сиктьяс — наысь бокин
Важ нӖрӖм мельнича, код тӖла дырйи
Сӗн муртса дзӖрӖ борднас —...

Менам дедлөн

Владенье бердын, межа вылын дзик,
Кыт гөра паньд кайö зэрөн кырлөм
Важ туй, сэн быдмө куим пожом пу,
Чөв сулалöны: öтик — торйөн, кыкыс
Зэв матын öта-мөдсьыс, — кодыр ветли
Тат верзьёмөн ме төлысь югөр улын,
Пось чолөм найö шувгывлісны мен
Зэв меліа. И тайö туйөд öні
Ме вөлөн муна выльысь, аддза найös
Ме бара. И век важкодьös на пуяс,
Дзик сідз жö төдса шувгөм насянь кылö —
Но улын, найö пöрысь вужъяс дорын
(Кыт войдөр вөлі гөгөр куш да тыртөм)
Зэв тшөкыд öні быдмө, зу кодь рас —
Выль веж семья; и кысьöмаös чальяс
Дзик гөгөр, весиг мунны он писът, тшем.
А бокинджык дзик öтнас зумыш пожом,
Кызд пöрысь холостяк, й важмоз пыр
Сы гөгөр ставыс тыртөм.

Видза олан,
Том төдтөм племя! Мөдысь, дерт нин, ме
Ог аддзыв тэнсьыд вына верстьö кадтö,
Кор менам төдсаясьсь джуджыдджык на лоан
Да налысь пöрысь юрсö веттян тэ
Туй вывтi мунысь мортысь. — Но мед внук
Сэк менам кылас чолөмалан шувгөм,
Кор локны кутас аслас другъяс ордысь,
Зэв долыд, гажа мөвпъяс юрас кутіг,
Сьод войын сійö прöйдитас ті дорті
Да казтыштас ме йылысь.

ПАМЯТНИК

Exegi monumentum ¹

Ки помысь вѳчтѳм памятник ме аслым лѳптѳ,
Сы дѳнѳ йѳзлысь муслун некодѳ оз вен.
Александрѳйскѳй столпысь вылѳджык на лѳптѳс
Немповтѳм юрсѳ ассыс сѳн.

Ог, ставнам ме ог кув — заветнѳй лира шыын
Оз кувлы лолѳй, оз и сѳсьмѳмѳ оз пет —
И нималана лоа, кытѳдз му шар вылын
Оз кувсы медбѳрѳя поэт.

Ме йылысь юѳр кылас ставнас Русь великѳй,
И менѳ казѳтылас став сѳтчѳс йѳзыс дзик:
И гордѳй славянин, и финн, и ѳнѳ дѳкѳй
Тунгуз, и степлѳн друг — калмык.

И дыр ме лоа сѳйѳн радейтана йѳзлы,
Мый аслам лираѳн бур мѳвпѳяс чужтѳ дыр,
Мый аслам шуштѳм нѳмын славитѳ ме мездлун
Да увтыртѳмѳс дорѳи пыр.

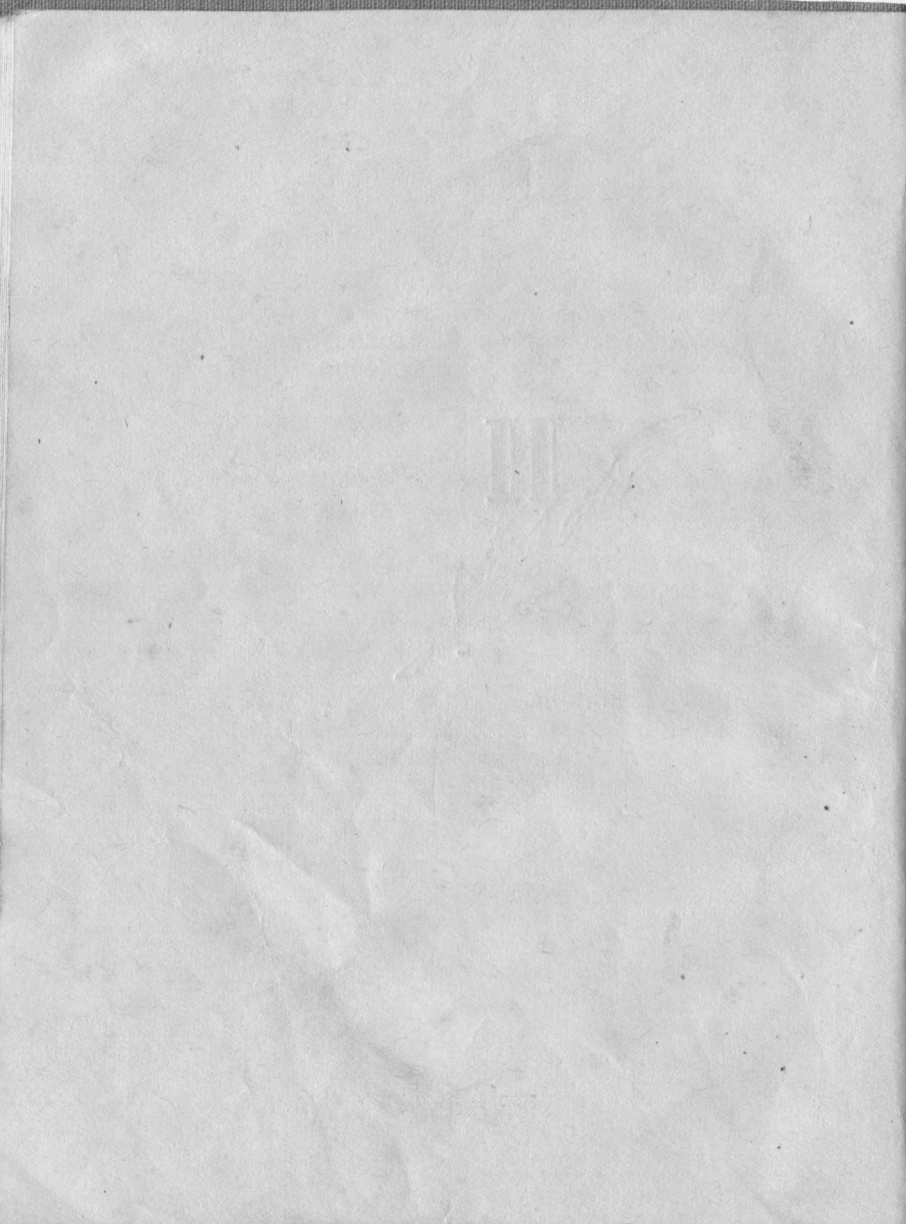
Ен кыдзи тшѳктѳ, ов тѳ, Муза, сѳдзи,
Ѳбѳдаысь ѳн пов, и слава тѳ ѳн кор,
И ошкѳм-видѳм вылѳ веськодѳпырысь видзѳд,
И йѳйкѳд-бѳбкѳд ѳн ну спор.

1836

¹ Exegi monumentum (латинскѳй кывѳяс) — памятник ме лѳптѳ; босѳтѳма древнеримскѳй поэт Горацийлысь (овлѳс мян эраѳдзса 65 - 8 воясѳ).

III





РАЗБОЙНИК ВОКЪЯС

(Поэма)

Эз кырныш котыр օтув пайын
Пеж лысьօм дінын пурсьы-койт,
Удалօй шайка, Волга сайын,
Бипуръяс дорын коллис вой.
Мый мында сикас сёрни, гор,
И кымынпօлօс паськօм, чужօм!
Код, кытысь сәні... И быд морт
Тан зілис пօтны кокни уджօн!
Быд сьօлօм водзын օти мог —
Оз повны властьысь, ни законысь.
На пօвстын олօ — оз тօд шог —
Беглец збой Дон ю берег дорысь,
И тшօтш сьօд кудриа еврей,
Калмык, башкир, да уна вօй
Сән мукօд вօльнօй степыв пиян,
И рыжօй финн, и дыш да наян
Быд дорті ветлօддысь цыган!
Разврат и вир да пօрйօг тан
Быд мортօс йитօ мօда-мօдкօд;
Сәк сійօ сօмын налы ёрт,
Кор сылы ньօти абу тօдтօм,
Кыз кօдзыд киօн вины морт;
Код абу дօва дінօ нор,
Код сералօ, кор бօрдօ ичօт,
И жальлун морօсас оз видз,

Морт виѳм кодлы муса, кызд
Том зонлы муса нывка мича.

Став лѳнис. Тѳлысь, петігмоз,
Йѳз вылѳ кельыд вуджѳр чѳвтис,
И быгъя вина тыра доз
На гѳгѳр киысь киѳ ветліс.
Уль муас мукѳд, водѳм мысть,
Сѳн кокни унмѳн унмовсьѳны,
И шуштѳм вѳтъяс лѳбалѳны
Мыж тыра найѳ юръяс весът.
А мукѳд войбыд варов кылѳн
Кузь кадсѳ дженьдѳдѳ, оз узь;
Став чѳлѳсь — зык ни шум оз кывсы
Выль воысь мортлѳн висътыс кузь,
И гѳгѳр ставыс сійѳс кывзѳ:

„Ми вѳлім кыкѳн: вок да ме.
Тадз кыкѳн ѳтилаын овлім;
Шуд миян томдырйи эз вѳв,
Йѳз семья костын быдмим-сѳвмим;
Нуждалысь тѳдмалім нин кѳр,
Лѳк йѳзыс ѳтдортлісны ставѳн;
Том кадсянь тѳдлім унатор,
И вежѳртлім, мый лоѳ завидь.
Батьмамтѳм челядълѳн эз вѳв
Ни вевтув омѳлик ни, му ни:
Зѳв курыд олѳм миян муніс,
Медбѳрын дѳзмим ѳна зѳв,
И шуим сідзи ѳрта-ѳртлы —
Мѳдпѳлѳс олантуйяс қорсьны:
Бур уклад пурт да пемыд вой
Ми ѳртъяс пыдди аскѳд босътім,

И полѡм вунѡдѣм кык вок,
И воштѣм сѡвѣстьлун и шогсѡм.

Ой, томлун, томлун, збойлун помтѡм!
И аддзылѣм жѡ олѡм сѣк,
Кор кулѡм-смертьысь нѡѣти повтѡг
Ми ставсѡ шѡриавлѣм век.
Сѣдз вѡвлѣ: мыйѡн тѡлысь петлѣс
Лѡз енѣж шѡрѡ, тайѡ миг
Му чомйысь вѡрса туйѡд ми
Опаснѡй прѡмыс вылѡ ветлѣм.
Пу сайѡ дзѣбсям: оз-ѡ лок
Сап пемыд войын сѣрмѡм туйѡд
Зѣв озыр жид, но... либѡ поп,—
Став миян! — Ставыс миян туяс.
Кыдз вѡлѣ войшѡр войын тѡлын,
Ми зѣля босьтам тройка вѡла,
И лѣбам свистѡн, быттьѡ нѡв,
И кольѡ сѡмын лым да тѡв.
Код лысьтлѣс паныдасьны микѡд?
Харчевня пиысь аддзам би кѡ —
Ми сѣтчѡ! Ѳдзѡсѡ грым-йирк,
Сѣсь кѡзьяйкасѡ регыд корсям,
И сѣям-юам прѡста дзык,
Да мича нывъяс дѣнын ворсам!

И мый жѡ? Шѣдѣм удал йѡз;
Эг дыр зѣв пируйтѡй ми, вокъяс,
Ми сюрим — сѣки ѡтлаѡ
Кузнечьяс дорисны ки-кокъяс,
Острогѡ стража йѡртѣс пыр.

Ме вѡлѣ ыджыдджык вит арѡн
И вокысь терпитѣ ме дыр,

Чеп йылын сылы биа жарөн
Пеж висьём вайис тюрьма жыр.
Эз ланьтлы сөрны өти здук кеж,
Ме пельпом вылө юрсө пунктө,
Гөрд биён өзйө чужөмбан,
И куланвыйын лөвтис, кылө:
„Мем колө вөрө... Пөда тан...
Вай юны, юны!..“ Сөмын сылы
Весьшөрө юны вайлі ва:
Пыр бара горшыс сотчис сьлөн,
Да вывсьыс шорөн киссис ньылөм.
Пеж ядөн вирыс пуис тшук,
Жар висьөмыс став мөвпсө дзугис:
Со менө төдны эз нин кут
Да кутис чуксавны быд здук
Ас дінас важся ёртсө, другөс.
Тадз шуалис: „Тэ көні, вок?
Кыт индін гуся туйтө өні?
Дурк пемыдинө колин менө,
И бырис меөдз тэнад мог.
Эз өмөй коркө сійө ачыс
Сьөд вөрө медводз менө чуйд,
Бур йөзысь өтдортөдіс тадзи,
Морт вины первой ликтис туй.
И өні өтнас вөля вылын,
Кузь туйөд ветліг-муніг ылі,
Дерт, өвтчө кистеньөн быдног.
И оз нин юрвежөрас сылы
Дзик некор воы шудтөм вок!..“
То бара босьтө сійөс шог,
И сөвесь мучитлыны пондө,
Быдторйыс кажитчылө помтөг,
Юр садьыс пемдывлытөдз дзик.
Медчастө, коньөрлы, старик,

Код куліс коркѵ миян киысь,
Пыр сылы кажитчис быд час;
И синъяс тупкѵм мысти висъысь
Пѵль вѵсна кевмис меным тадз:
„Вок! Аддзан — пѵль! Вай жалит сійѵс!
Вай пѵрысь мортѵс тѵ эн дойд...
Мем шуштѵм сылѵн пѵрысь синва...
Лѵдз сійѵс — повны сыысь нинѵм,
Ѳд сылѵн абу пѵсь вир войт...
Эн серав, вокѵй, дзор морт вылын,
Эн мучит... гашкѵ, сійѵ, кылан,
Ми вѵсна енсянь кевмас бур!..“
Ме кывзи ѵшѵдѵмѵн юр;
И зили дугѵдны лѵк сѵрѵм,
Но сылѵн синва лѵччис шорѵн.
То быттѵѵ шойяс... Найѵ дыр
Сы гѵгѵр йѵктисны, и пыр
Тюрьмаѵ воалисны вѵрысь...
То быттѵѵ вѵтчѵны сы бѵрысь,
И синъяс дзирдалисны — дон,
А юрси быдѵн сувтса вѵрис,
Став туша тѵрзис, эз во пом.
То быттѵѵ аддзѵ аслас дорысь
Зѵв уна — площадь вылысь — йѵз...
Казнь вылѵ мунан векныд туйсѵ,
И плеть, и палачъяслысь грѵз...
И сыысь полѵм вѵсна, шуй моз,
Ме морѵс вылѵ усыліс юр.
Кузь лун-вой тадзи кольліс уна,
Здук кежлѵ шойччѵг мем эз сюр,
Эг тѵдлѵй войясын син куньѵм.

Но томлун вермис: бурдіс вок.
Со бара выныс сылѵн содѵ,

Нин важөн колис шуштём шог,
Дыр миян костын вёлі коді.
Ми ловзим. Сёмын миян сэк
Шог босьтис воддза дорысь ёнджык,
Лов лэбны вёля вылё пондіс,
Сөдз сынөд вылё корис век.
Зэв зывөк лоис тюрьма жыр,
Решетка вомён югөр сявкйём,
И стражлөн горзём, чепъяс шы,
И матыс лэбачьяслөн шавкйём.

Но өтчыд, ветліг улич пыр,
Ми кыкөн, чепъяс йылын, дыр
Тюрьмалы милөстина корим;
И шуим видлыны выль шуд
Сэк асланым важ көсиймторйын;
Неылын ызгис паськыд ю,
Ми сэтчань — сэсся бужөд вывсянь
Буз! Чеччыштім, — ва пиын мырсям.
А кокын чепъяс гиль да голь,
Веж гыяс нөйтам өтув кокөн,
Со, тыдалө нин лыа ді,
Ми өдйө вуджим визувин,
Сы динө синсям. Миян бөрся
Со кылө: „Пышйисны! Кут, кут!“
Кык страж эз вөтөдны нин чуть,
Но сэк ми ді вылё нин чеччим
Да изйөн жугөдалім чепъяс,
И көтасьём лёк паськём сыр
Ми мөда-мөдлысь сэні нетшким...
Көть аддзам: вөтчөны ми бөрся,
Но лача сьөлөмысь эз быр:
Ми пуксөн виччысям. Со мөдө
Тшук вөйны өтикыс, нин пөдө...

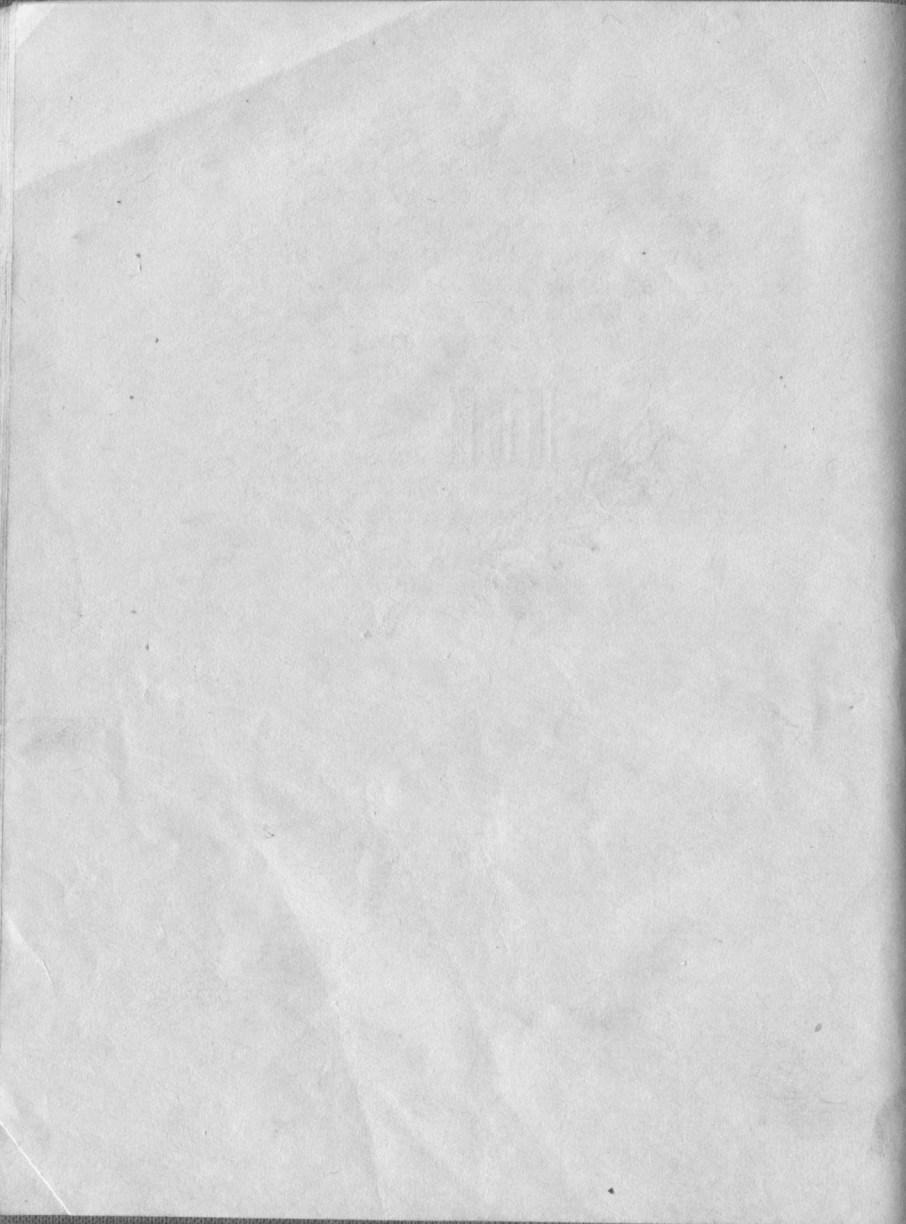
Ва пьдӱс регыд босьтӱс лов...
Но мӱдыс джуджыдысь эз пов
И, ружье кутӱг, келӱс милань,
Эз кывзы горзӱм миянлысь,
Но юрас лӱбӱ нин кык из
Да инмӱ стӱча плешкас сылы —
И ваӱ чепӱсӱйс гӱрд вир...
Пыр вӱйс... Бара юӱ ми...
Ми бӱрся вӱтчаны эз лысьтны
И мӱдлапӱлӱ регыд пьсьтӱм.
Со воис вӱр. Но коньӱр вок...
Ю вӱлі кӱдзыд, арся ног...
Пез висьӱм выльысь сӱйӱс босьтӱс.
Со бара воис сылы пик,
И бара кажитчыны кутӱс.
Эз кыв шу куим сутки дзик,
Эз тупкысьлывны бара синъяс;
Но нӱльӱд лунӱ бӱрря вынӱн
Медбӱрын шога восьтӱс вом;
Сӱк корис менӱ, кутӱс киӱс,
Но синсьыс тыдалӱс нин пом,
Мый смертьыс топӱдӱма сӱйӱс;
Ки кӱдзалӱ, со ӱктӱ лов —
И менам вокӱй эз нин ов.

Ме куим вой сы дӱнын колли,
Пыр кӱдзыд шойкӱд ӱткӱн олӱ,
Тыр думӱн: оз-ӱ ловзыь бӱр?!
И шога бӱрдӱ сӱн. Медбӱр
Зыр босьтӱ: грешнӱйӱс, молитва
Гу водзын воклы лыдди кор,
Ме тыртӱ сӱйӱс, синва сор...
А сӱсся важ удж выӱ ӱтнам
Ме мунӱ... Сӱмын важся кад

Оз во нин некор... Абу рад
Мем шума пир, ни гажа войков,
Пыр съёкыд дум, пыр ньёжмыд воськов...
Гу воклөн босьтис менсьым вын.
Пыр зумыш, отнам жугыль ветла,
Важ збойлун өні удж оз сетлы,
Яр съёлём кёдзыд лоис, кын.
Но мукөд дырйи съёлём кылө,
И пöрысь мортөс ог нин ви,
И вынтөм дзормөм пöль юр вылө
Оз кыпты менам сэки ки.
Тюрьмаысь помнита ме пöра,
Кор весиг виис сійö шог,
Юр садътөг, съёлөмсяньыс нора
Пöль вöсна кевмысис мем вок“.

1821—1822





СКУП РЫЦАРЬ

Ченстоновой траги-комедияысь сценаяс:
The covetous Knight

І СЦЕНА

ВАШНЯЫН

АЛЬБЕР ДА ИВАН

А л ь б е р

Котъ кызди, но турнир вылын ме лоа.
Вай шлемсö меным петкөдлы, Иван.

(Иван мыччö сылы шлем.)

Дзик жугалöма, помөдз. Новлынысö
Оз шогмы нин. Мем выльöс корсьны лөб.
Кызд сöтыштис! Проклятой граф Делорж!

И в а н

Тi сылы водзöс бура кодъ жö мынтид:
Кызд сийöс чөвтид седлö вывсьыс тi,
Дзонь сутки сийö куйлис кулом морт моз —
Дай öдвакö на бурдис.

А л ь б е р

А век жö сәсь

Убытка сылы некутшöм эз. ло.
Веницианскöй выль нагрудникыс со дзонь,
А морöсыс жö—аслас: грöш оз сулав;
Мöд морöс сийö ньöбны, дерт, оз кут.
И мыйла шлемсö ме эг пöрччы сән жö!
А пöрччи эськö ме, эз вöв кö яндзим
Сэк герцогыс да дамаясыс мем.
Проклятöй граф! Мем бурджык эськö вöли,
Сэк поткöдiс кö сийö менсьым юр.
Дай паськöм меным колö. Бөръя лунö
Став рыцарьясыс пукалiсны сәнi
Зэв бур атлас да дона бархат пиын;
Ме öтнам вöли герцог пызан сайын
Кöрт латы пытшкын. Помка пуктi сэк:
Турнир вылас случайнöя ме сюри.
А öнi шуа мый? О, гöльлун, гöльлун!
Кыз увтыртö пöсь сьöлöмнымöс пыр!
Делорж кор сьöкыд шынас менсьым шлем
Сквöзь розьöдiс да скачöн лэбис водзö,
А сэки нин ме, шлемтöг, аслам шпорөн
Эмирöс пыр жö öддзöдi да графöс
Кызь воськов сайö, дзoля пажöс моз,
Ме шыбитi; и дамаяс сән ставөн
Ас местасыныс сувтыштлiсны сэк,
Кор кинас тупкис чужöмсö Клотильда
Да горöдiс, кöть горöдны эз кöсйы.
И ошкисны герольдыяс менсьым кучкöм:
Сэк некод весиг мөвпыштны эз куж,
Кыс босьтсис менам ыджыд вын да храбрость!
Шлем тшыкöдöмыс скöрми, лёкми ме;
Мый кыпöдiс геройствоöс сэк? — Скуплун!—

Да! тайон висьмыны зэв абу сьёкыд,
Кор өтилаын олө мекөд бать.
Но, кыз менам Эмирөй?

И в а н

Пыр на чотө,
Сы вылын тиян петны оз на позь.

А л ь б е р

Но вöчны нинөм: гнедөйөс ме ньба.
Сы вылө оз и корны ыджыд дон.

И в а н

Оз ыджыд дон да сьöмыс миян абу.

А л ь б е р

А мый шуө бездельник Соломон?

И в а н

Да шуө сідз, мый водзö оз нин вермы
Закладтөг уджөн сетны тэныд сьöм.

А л ь б е р

Заклад! а кыс мем сійөс босьтны, дьявөл!

И в а н

Ме шулі.

Альбер

Сійо?

Иван

Ружтӧмӧн пыр зэвтчӧ.

Альбер

Да тэ эськӧ мед сылы шуин сідз,
Мый менам озыр бать и ачыс жид кодъ,
И коркӧ ставыс кольӧ мем.

Иван

Ме шулі.

Альбер

И мый нӧ?

Иван

Зэлӧдчӧ да ружтӧ.

Альбер

Кутшӧм шог!

Иван

Ме, шуӧ, ачым вола.

Альбер

Слава богу.

Ме вештысьтӧг тась сійӧс, дерт, ог лэдз.

(Таркнитӧны ӧдзӧсӧ.)

Код сэн? (Пырӧ жид.)

Ж и д

Слуганыд тиян.

А л ь б е р

А, другӧ, тэ!

Проклятӧй жид, почтеннӧй Соломон,
Вай матыстчы: тэ, сідзкӧ, кызд ме кыла,
Он верит уджйӧзӧн.

Ж и д

Ах, милостивӧй рыцарь,
Клянитча тэныд: зэв эськӧ ме рад...
Да збыль ог вермы. Кытысь сьӧмсӧ босьтны?
Став рыцарьяслы отсалигӧн дзикӧдз
Ме рӧзӧритчи. Некод мем оз мынты.
Ме кӧсйи тэнсьыд корны, оз-ӧ позь
Кӧть мыйкӧ мында сетыштны...

А л ь б е р

Разбойник!

Да менам кӧ нӧ вӧлі эськӧ сьӧмыс,
Ме понді ӧмӧй ноксьынысӧ тэкӧд?
Эн ыръянитчы, муса Соломон;

Червонецъястѣ перйы. Сѣѣс пукты,
Ми кытчѣдз эгѣ шобѣй тѣнѣ...

Ж и д

Сѣѣс!

Ок, сѣ червонецыс кѣ эськѣ менам вѣлі!

А л ь б е р

Да кывзы: кызди абу яндзим тѣд
Ас другъястѣ не мездыны бедаысь?

Ж и д

Клянитча тѣныд...

А л ь б е р

Тырмас, тырмас.

Заклад тѣ коран? Нинѣмсѣ эн сѣр!
Мый сета ме закладас? Порсьлысь кучик?
Да вѣлі кѣ ѣд мыйкѣ, эськѣ важѣн
Ме сійѣс вузалі. Аль рыцарлѣн бур кыв
Оз тырмы тѣныд, понлы?

Ж и д

Тіян,

Пока ті ловьяѣсь, зѣв уна шуѣ кывныд.
Бур талисман моз сійѣ осьтас тіянлы
Фламандскѣй озыр войтырлысь став сундук.
Но, ассыныд кѣ кывнытѣ тан ті
Мем, гѣль еврейлы, сетанныд да пыр жѣ

Ті куланнуд (мед видзас таысь ен),
Сэк менам кыян тиян кывнуд лоас
Дзик быттё море йирё шыбитём шкатулка ключён.

А л ь б е р

Да дырдзык ёмой меысь олас бать?

Ж и д

Кызд тодны? Абу мяян сайын нэмыд;
Том морт со тэрыт дзоридзалис-олис,
А талун кувсис. Видзёдан да со
Старикъяс сійёс нуоны нин гуё.
Барон зэв ён на. Отсалас кё ен,
Во дассё, кызьсё, кызь витсё на олас
Дай, гашкё, олас ставнас комыннансё.

А л ь б е р

Эн сёр, еврей: да комын во мысть мен
Ветымын арёс тырас. Мый нё кута
Сэк сьёмнас вёчны?

Ж и д

Сьёмнас?—Сьёмуд пыр на
Буд арлыдалы вывті ёна туйё;
Но том морт сьёмтё, слугаясё моз,
Пыр сэтчё-татчё ысталё да койё.
Старик — надёжной другён аддзё сьёмсё
Да синсё моз нэм чёжыс сійёс видзё

А л ь б е р

О! менам батьлы съомыд абу слуга
И абу друг, а сӧмын господин;
И сӧмыслы пыр служитӧ тшӧтш ачыс;
И кызди служитӧ? алжирса раб моз,
Кызд чепйыв пон. Лӧк, кӧдзыд чомйын олӧ
Да юӧ ва, кос коркаторъяс йирӧ,
Кузь вой оз узь—пыр котралӧ да увтӧ.
А сундукъясас зарни шынитӧв
Пыр куйлӧ. Часлы! Тайӧ зарни коркӧ
Мем служитас на, куйлыны оз понды.

Ж и д

Да, кулас кӧ барон, дерт, сӧки дзевигас
Шог синва дорсьыд унджык кисяс сӧм.
Мед енмыс сетас тӧянлы наследство.

А л ь б е р

Аmen¹!

Ж и д

А позьӧ эськӧ...

А л ь б е р

Мый?

Ж и д

Сидз—ӧтик средство

Мем воис юрӧ...

¹ Аминь.

А л ь б е р

Кутшом средство?

Ж и д

Сідз.

Эм менам отик тодса пöрысь пöль,
Еврей, аптекарь — гöлиник...

А л ь б е р

Ростовщик,

Дзик тэ кодъ жö, аль честнойджык неуна?

Ж и д

Эн думайтöй тадз, рыцарь. Мукöдпöлöс
Тöрг нуöдлывлö Товий: сійö вöчö
Бур капляяс... Збыль дивуйтчыны позьö,
Кор тöдлан тэ та капляяслысь вынсö.

А л ь б е р

А мый эськö мем бурыс лоас наысь?

Ж и д

Войт куим кымын лэдзны стöкан ваö,
Оз вежсьысылөн рöм, ни весиг кöр.
А морт, оз весиг орлöдды и кынöм,
Дзик висьтöг, тöдлытöг пыр кулö.

А л ь б е р

Старикыд тэнад вузасьё лёк ядён.

Ж и д

Да —

И ядён.

А л ь б е р

Мый нё? Гашкё, вёзьян уджён
Сьём пыддиыд доз кыксё тайё ядсё —
Червонецён быд дозйысь. Сідз-ё абу?

Ж и д

Ті сераланныд ме вылын. Но ме...
Ме кёсий... гашкё, ті... ме сідзи чайті,
Баронлы, мися, кувны, гашкё, кад.

А л ь б е р

Кыз! Вины ассьым батьёс! Лысьтін пины...
Иван! Кут сійёс, кут. И лысьтін мем!..
Да тёдан-ё тэ, жидовскёй пез лов,
Ме тэнё, понйёс, змейёс, дзик пыр тшёкта
Ограда вылё ёшёдны.

Ж и д

Ме мыжа!

Ме шутиті. Прёститёй.

А л ь б е р

Иван, вай гезсö.

Ж и д

Ме... ме шутиті. Ме вайи тiянлы со сьöм.

А л ь б е р

Пет татысь, пон!

(Жид петö.)

Со кытчöдз вермö вайöдны
Ас батылөн скуплуныс! Жид лысьтiс меным
Мый вöзйыны! Вай кисьты мен вина.
Ме тушатырөн сырма... Но, Иван,
Сьöм, меным колö... Котöртлы зэв öдйö
Проклятöй жидыс бöрся, сылысь босьт
Червонецьяссö. Сэсся меным вай
Чернила доз. Расписка плутлы сета.
Да татчö сйöс, юдаöс эн пырт...
Да энлы кор, червонецьяссыс кутас
Яд дукөн öвтны, дзик жö сiдз,
Кыз сйö пращурьслөн эзысьсысь...
Вина ме корлі.

И в а н

Рад, но миян абу
Ни öти войт.

А л ь б е р

А сійо, кодос меным
Испанияысь мөдөдліс Ремон?

И в а н

Медбөрря дозсө висьодчысь кузнечлы
Ме төрыт нуи.

А л ь б е р

Да, ме төда, төда...
Но, сідзкө, вай мен ва. Проклягөй олөм!
Да, решиті — ме герцог ордө муна
Да норася: мед батылы тшөктас пыр,
Кыз колө, видзны ассыс писө,
А не гөлбөч гуын чужөм шырос моз.

И С Ц Е Н А

пөдвал

Б а р о н

Кыз виччысьө свиданье том повеса
Гуляйтысь бабакөд ли сэтшөм нывкөд,
Ибй мывкыдысла ылөдөма кодос,
Дзик сідз жө кад ме виччыси лунтыр
Сундукьяс дінө лэччыны пөдвалө.
Зэв шуда лун! Дзонь китыр зарни сьөм
Ме талун кисьта квайтөд сундук пытшкө
(Сундукыс тайө абуджык на тыр).

Кѡть этшакодь, но менам озырлун
Пыр быдмѡ-содѡ. Лыддылы ме кыскѡ,
Мый ѡти царь ас воиньяслы тшѡктіс
Дзик быдѡнлы китырѡн вайны му
Да ѡтчукѡрѡ шыбитны,— ѣн мыльк
Сы муысь быдса кыптѡма — и царь
Сы вывсянь вѡлѡм аддзыны сѡк вермѡ
Веж эрд, код еджыд шатѡрьясѡн тыр,
Лѡз море, кыті ветлѡны корабляс.
И сідзикѡн жѡ ме тан соддзѡн-соддзѡн
Пѡдвалѡ ассым даньѡс чѡжи век
Да лѡптї ыджыд мыльк — и ѡні верма
Сы вывсянь видзѡдны и аддзыны дзик ставсѡ,
Мый менѡ кывзѡ, менам властысь полѡ.
Код оз пов меысь? кызди вына демон,
Ме тасянь мирнас веськѡдлыны верма;
Кыв шуа — пыр жѡ быдмасны дворецьяс;
Быдласянь менам кыпыд гажа садйѡ
Збой нимфа котыр чукѡртчасны здукѡн;
А музаяс мем ваясны бур дань,
И вѡльнѡй гений менам кыин лоас;
И шойччѡг тѡдтѡм удж и сѡстѡм сѡлѡм
Награда мясянь виччыясны рама.
Ме шутѡвта — и гырѡссѡм да шуштѡм
Морт виысь кыссяс ме ордѡ да пондас
Ас кывнас менсым кырымьясѡс нювны
Да виччысьны, мый сылы вѡчны тшѡкта.
Мем кывзысьѡ дзик ставыс, ме — некодлы;
Ме сулала став кѡсйѡмьясысь вылын;
Ме нинѡмысь ог пов; ме вынѡс тѡда:
Мем таысь унджык вежѡртны оз ков...

(Видзѡдѡ аслас зарни вылѡ.)

Сідз, видзѡдны кѡ, быттьѡ абу уна,

А кымын мортлысь тѣждысьѡм да бѡрдѡм,
Лѣк ылѡдчѡм да кевмысьѡм, да ёрсьѡм,
Та пиѡ ѡтсор гудыртчѡма ставнас!
Старинной тані эм дублон ¹)... со сійѡ.
Мем сетіс дѡва; быдса суткиджын
Дублонсѡ сеттѡдз менам ѡшинь улын
Ас челядыскѡд пидзѡсчаньѡн бѡрдіс.
Зѡр заводитліс мунны, сѡсся дугдіс,
А сѡсся бара зѡрмис,— эз и вѡрзъыв
Ас места вывсьыс тайѡ мудер аныс;
Ме, эськѡ, верми тодмышкавны сійѡс,
Но кодкѡ быттьѡ шѡпкис меным пыр,
Мый верѡсыслысь уджйѡз сійѡ вайис,
Тюрмаѡ, дерт, эз кѡсйы аски пырны.
А тайѡ? тайѡс вайис мем Тибо —
Дыш понлы, плутлы сылы кытысь сюрис?
Дерт, гусяліс, а гашкѡ, ветлігмоз
Кузь туй вылын, вѡр шѡрын, пемыд войѡ...
Да! та вѡсна, мый чукѡртѡма тан,
Став кисьтѡм пѡсьыс, синваыс да вирыс
Сьѡд му пытшкысь кѡ ыльнитісны друг,
Дерт, пѡтѡп лоис выль — ме эськѡ пѡді
Пѡдвалас тан. Но мен жѡ кад, пѡра.

(Лѡсьѡдчѡ восьтыны сундуксѡ.)

Сундукѡс восьтігѡн быдпѡрйѡ кызкѡ
Ме пѡсявла и быттьѡкѡнѡсь тірзя.
Оз полѡм босьт (ог пов ме! кодысь повны?
Меч менам сьѡрын, сійѡ бура видзѡ
Тась зарнисѡ), но гѡгѡрвотѡм чувство
Век дзескѡдѡ да личкѡ менсьым сьѡлѡм...

¹ Дублон — важ испанскѡй моцѡта.

Сюсь медикъяс пö висьталöны сідз:
Эм сэтшöм йöз, и налы вывтi долыд
Морт виöм дырйи. Кор ме ключöс сюя
Кöрт томанö, дзик сійöс жö ме кыла
Ас морöсын, мый кылöны, дерт, найö
Морт сутшкигöн: зэв долыд да и тшöтш
Зэв шуштöм.

(Восьтö сундуксö.)

Со майбырлуныс менам!

(Кисьтö сэтчö деньгасö.)

Вай пырöй, тырмас му кузяыс шöйтны
Да служитны йöз страстьяслы да шоглы.
Тi узьöй танi вына да лöнь унмөн,
Лöз енэжас пыр узьöны кызд енъяс...
Ме талун кöсья вöчны аслым пир:
Быд сундук водзын öзтала ме сисьяс
Да ставсö восьтала да понда ачым
Ме видзöдны ярьюгыд зарни вылас.

*(Öзталö сисьяс да восьталö сундукъ-
яссö öти бöрся мöдöс.)*

Ме царствуйта!.. О, кутшöм мича дзирд!
Пыр кывзö менö, менам ён держава;
Сэн менам шуд, сэн менам честь и слава!
Ме царствуйта—но ме бöрын код босьтас
Став тайö вылö власть? Наследник менам!
Сьöм лотайтысь, йöй вежöра том морт,
Развратникъяскöд пукалысь да юысь!
Чуть кула, сійö, сійö! лэччас татчö,

Кыз джоджъяс улас. Локтасны тшѳтш ськѳд
Зѳв мудер да зѳв горш придворнѳй котыр.
И ключьясѳс шой бердсыым гуас сѳк
Да сералігтыр восьтас став сундукѳс.
И тайѳ озырлуныс менам тась
Сѳк вуджас розьѳссьѳм атласнѳй зептѳ.
Тась сійѳ жуглас став священнѳй дозьяс,
Сьѳд мувыв няйтсѳ юктѳдас елейѳн—
Оз нинѳм коль... А кутшѳм право кузя?
Аль меным тайѳ дарѳм ставыс шедіс,
Кыз ворсысьлы, код ворсан молльѳн гольгѳ
Да воѳмторсѳ чукѳръясѳн куртѳ?
Код тѳдас, кымын видзалѳм да шог,
Ас колѳмторьяс вунѳдѳм да кутѳм,
Быдлунья тѳжд да узьтѳг колльѳм вой
Мем тайѳ сулаліс? А, гашкѳ, шуас
Мен пийѳ: сьѳлѳмыд пѳ нитша,
Мый кѳсійѳмьяс эг тѳдлыв некор бурѳс,
Мый менѳ некор сѳвестьѳй эз йир—
Ёсь гыжъя зверь да сьѳлѳм йирысь сѳвесть,
Лѳк, кортѳм гѳсть, код дѳзмѳдчѳ пыр миян,
Сьѳм водзѳсалысь грубѳй сѳвесть,
Пеж ѳма, кодсянь тѳлысь весиг бердлѳ
И яндысьѳны кладбищеса гуяс
Да кулѳмьясѳс ысталѳны мусьыс?—
Ог, озырлунсѳ войдѳр аслыд дор
Ён мырсьѳмѳн, а сы бѳрын ми аддзам,
Тѳ сійѳс таргайтны сѳк пондан али он,
Мый судзѳдін да перйин аслыд вирѳн.
Ок, пѳдвалѳс кѳ верми эськѳ ме
Лѳк йѳз син улысь дзебны... Эськѳ верми
Ас кулѳм бѳрын гуысь татчѳ локны,
Сундукыс вылын пукавны да видзны
Став озырлунсѳ, кызди ѳні видзал..

III СЦЕНА

ДВОРЕЦЫН

АЛЬБЕР, ГЕРЦОГ

Альбер

Зэв дыр нин гӧльла, эскӧй, государь,
Ме яндзим пыки. Эг кӧ во ме пикӧдз
Ті эськӧ менсьым норасьӧм эн кывлӧй.

Герцог

Ме эска, эска: благороднӧй рыцарь,
Тэ нога морт оз мыжды прӧста батьӧс
Ён помкатӧг. Шоч овлӧ сэтшӧм йӧзыд...
Эн пов, эн тӧждысь: тэнсьыд батьтӧ ме
Ас кежын, шумтӧг, ӧлӧдышта бура.
Ме виччыся нин сійӧс. Сыкӧд ми
Эг аддзысьлӧй нин важӧн. Менам дед
Нэм чӧжыс сійӧс лыддис аслас другӧн.
Ме помнита, кор дзоляӧн на вӧлі,
Зэв частӧ сійӧ пуксьӧдлывліс менӧ
Ас вӧв вылас и, кӧлӧкӧлӧн моз,
Кӧрт шлемнас менӧ вевттьывліс.

(Видзӧдӧ ӧшиньӧд.)

Сэн коді?

А, гашкӧ, сійӧ?

Альбер

Сійӧ, государь.

Герцог

Вай, петалёй сы жырёй. А кор ковмад,
Ме кора сэтысь тьянёс.

(Альбер петё; пырё барон.)

Барон,

Рад, тьянёс кор дзоньвидзаён аддза.

Барон

Ме шуда, государь, мый менам талун
Вын судзсис тьян тшөктём кузя локны.

Герцог

Зэв важён нин эг аддзысьлөй, барон.
Ті помнитанныд менё?

Барон

Государь,

Дзик онъя моз жё аддза. Вёлід ті
Збой кагаён.— Покойнөй герцог мем
Пыр шульвліс:— „Филипп (пыр сійё менё
Филиппён нимтывліс), но, мый тэ шуан?
Во кызь бёрын, ме чайта, тэ да ме,
Ми лоам йөйөсь тайё кага водзас...“
Ті водзын, значит...

Герцог

Важ волысьёмсё өні
Ми вильмөдам: ті вунөдінныд двор.
Аль менам сійё тьянлы оз мусмы?

Барон

Ме, государь, зэв пӧрысь нин: мый вӧча
Ме сэтӧні? Ті томӧсь, тиянлы зэв муса
Турниръяс, праздникяс. А ме
Ог шогмы ӧні сы вылӧ. Ен ыстас кӧ
Война, сэк пуксыны ме дась
Ас вӧв вылӧ; дай верма на важ мечӧс
Ме перйыны ті вӧсна дзӧран киш.

Герцог

Барон, мен тӧждысьӧмныд тиян тӧдса.
Ті вӧлінныд бур другӧн дедлы; бать
Зэв вылӧ сідз жӧ донъявліс. И лыддя
Бур рыцарӧн тшӧтш ме. Но, пуксям.
Барон, эм тиян пи ли ныв?

Барон

Эм пи.

Герцог

А мыйла сійӧс ас дінысь ог аддзы?
Ті дворысь дӧзмӧмныд, но сылы,
И арлыдыс, и званиеыс серти,
Ми пӧвстын лоны вӧлі эськӧ бур.

Барон

Оз радейт менам сійӧ светскӧй гажсӧ;
Дай сямлуныс зэв дикӧй нин да зумыш —
Сьӧд вӧрӧд менам замок гӧгӧр ветлӧ,
Том кӧр моз.

Герцог

Тадз сылы абу шань.
Ми регыд сійӧс велӧдам, кызд колӧ,
Турниръясӧ да балъясӧ. Ме дінӧ
Ті сійӧс ыстылӧй. Кызд корӧ сылӧн званье
Ті сетӧй сылы колан соержанье...
Ті чукрӧдланнуд син, ті мудзӧмнуд туй вылад,
Кызд аддза ме.

Барон

Эг мудз ме, государь;
Но меным эз ло лӧсьуд. Тіян ме
Эг кӧсйы эськӧ висьтасьны, но лоас
Ас пи йылысь мен шуны сэтшӧмтор,
Ті водзын кодӧс эрдӧдны эг кӧсйив.
Кӧть жаль, но государь, оз сулав сійӧ
Ни тіялӧн бур вӧчӧм дон ни тӧжд дон.
Том кадсӧ сійӧ кольӧдӧ зэв лёка,
Пыр омӧль вылӧ синӧ...

Герцог

Тайӧ, дерт,
Дзик сы вӧсна, мый олӧ сійӧ ӧтнас.
А ӧткӧн олӧм тшыкӧдӧ том мортӧс,
Кор оз тӧд удж. Ті пинйтӧ вай татчӧ
Пыр ыстӧй ми дінӧ: дзик пыр жӧ сійӧ тан
Важ сямсӧ вунӧдас, код чужліс сылӧн глушын.

Барон

Прӧститӧй ті, но ме ог вермы сетны
Сӧгласие та вылӧ, государь...

Герцог

Но, мыйла нӧ?

Барон

Старикӧс кольӧй сідз...

Герцог

Ме требуйта: мен висьталӧй ті помка,
Код мешайтӧ.

Барон

Ас пи вылӧ ме скӧр.

Герцог

А мый вӧсна?

Барон

Зэв омӧль ыджыд мыжысь.

Герцог

Ті висьталӧй вай лючки, кутшӧм сымӧн мыжыс?

Барон

Эн юасьӧй, ме кора...

Герцог

Зэв тешкодтор!

Аль сы вӧсна зэв яндзим?

Барон

Да... яндзим...

Герцог

Но, мый нӧ сійӧ вӧчис?

Барон

Сійӧ... сійӧ...

Да кӧсйис менӧ вины.

Герцог

Вины! Сідз кӧ, пыр
Ме сійӧс, кызд злӧдейӧс, сета судӧ.

Барон

Ме шуны веськыда ог лысьт, кӧть тӧда,
Мый сійӧ виччысьӧ пыр менсьым кулӧм,
Кӧть тӧда ме, мый заводитліс сійӧ...

Герцог

Мый заводитліс?

Барон

Гусявны став сьӧмӧс,
Мый менам эм...

(Альбер тэрыба петӧ комнатаӧ.)

Альбер

Барон, ті ылӧдлад.

Герцог (Альберлы)

Ті кызди лысьтід?..

Барон

Тан? Кызды лысьтін тэ!..

Кызды лысьтін тэ ас батылы тайос шуны!..

Ме ылдоча! и государным водзын!..

Мем, мем... аль абу нин ме рыцарь?

Альбер

Ті ылдочысь.

Барон

И гымыс од оз гымышт,

О, ыджыд енмөй! Сидз кө, лэпты вай,

Мед мян костын судсө вочас меч!

(Шыбитө перчаткисө, ниыс өдйө сйөс лэптө.)

Альбер

Со, батылөн медводдза бур козин. Аттё.

Герцог

Мый аддза ме? мый ме водзын тан вөлі?

Пи көсйө пөрысь батыкөд панны кось!

О, кутшөм кадө герцогъяслысь чепсө

Ме пасьталі! Вай ланьтөй: тэ, йөй выжыв,

И тэ, тигр пи! Но, тырмас. *(Альберлы.)* Шыбит тайос;

Перчаткисө вай меным. *(Мырддьө сйөс.)*

А л ь б е р (бокѳ)

Вывті жаль.

Г е р ц о г

Сідз веськыда и сатшкысис! — о, изверг!
Мун петѳй: менам син водзѳ эн лысьтѳй
Ті петкѳдчыны, кыткѳдз ачым ме
Ог кор. (*Альбер петѳ.*)

А тіянлы, дзор выжыв,
Кыдз абу яндзим...

Б а р о н

Прѳститѳй, государь...

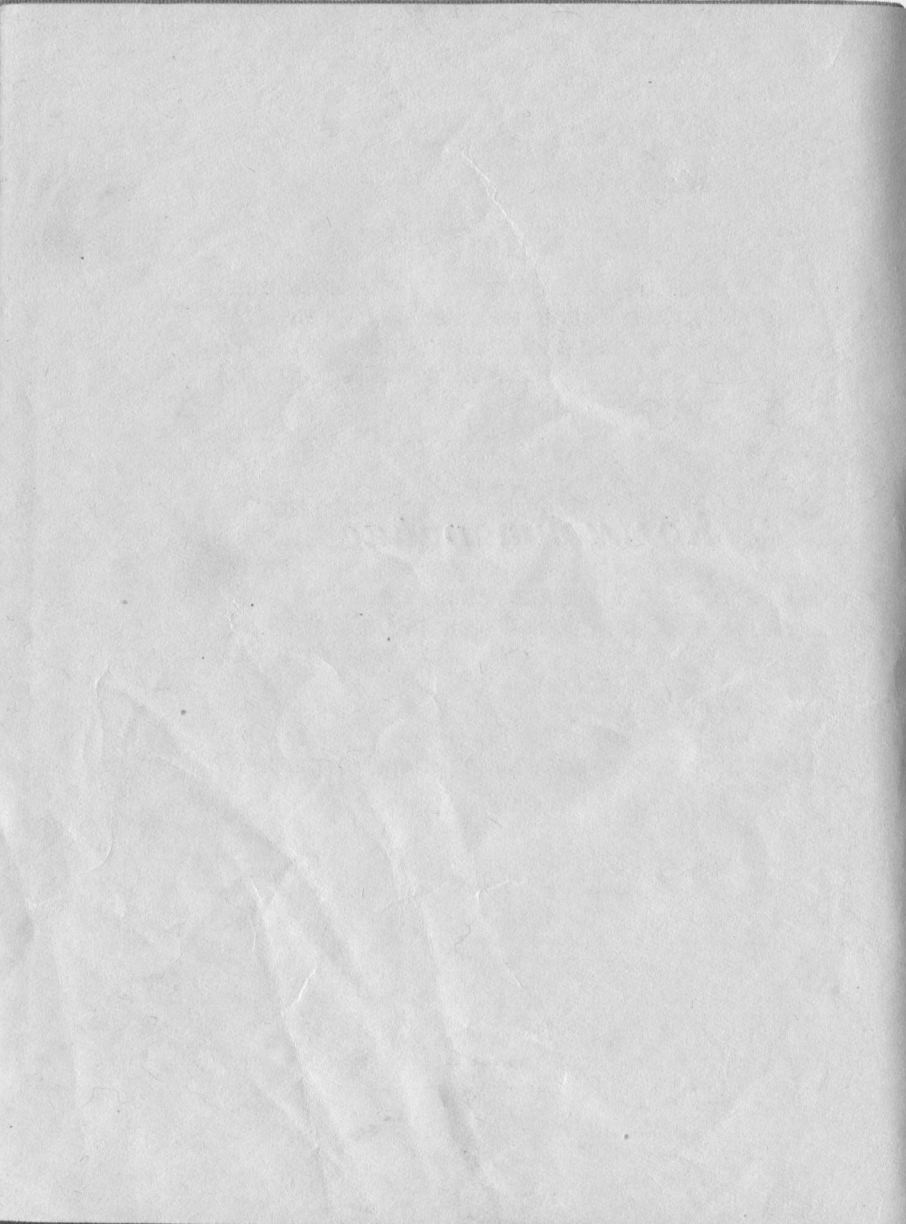
Ме сулавны ог вермы... менам пидзѳс
Дзик слабитны нин пондїс... Пѳда ме!..
Ме пѳда!.. Кѳні ключьясѳй, но, кѳні?
Кѳн ключьясѳй!..

Г е р ц о г

О, енмѳй, сїѳ кувсис!
О, шуштѳм нѳм! О, йѳзлѳн чорыд сьѳлѳм!

1830

Комментарийяс



ВОЛЬНОСТЬ

(Стр. 6)

Пушкинлөн тайё одаыс эм А. Н. Радищевлөн татшөм жё нима одалы (печатайтөма „Петербургсянь Москваё путешествие“ нима сылөн книгаын, 1790 воё) подражание. „Вольность“ стихотворениелы подулё пуктөма конституционнөй монархиялысь идея, кодэ пуёд-сьылис лицейса профессор А. П. Куницынөн естественнөй право йылысь аслас курсын. Пушкин танэ оз требуйт республика, код йылысь эз мөвпавны сэки и будущөй декабристъяс; сийё требуйтө сөмын, медым „быд царь“ копыртис юрсө „закон борд улө“, а оз кө копыртны, грөзитө Людовик XVI-өд да Павел I-ой участьён. Король Людовик XVI-өс казнитөм, кызди и Павел I-өс виөм, та дырйи осуждайтсьё — кызди „законлы“ паныда преступление. Тайё отношенииын Пушкинлөн одаыс Радищев ода серти умереннөйджык. Радищев одаын некутшөм оговоркатөг висътавьсьё „природалөн мститан право“, кодэ „плаха вылө кыпөдис царёс“ (1649-өд воын английскөй король Карл I-өс, кодөс вөли казнитөма). Пушкин моз жё царёс виөм вылө видзөдисны и декабристъяс, кодъяс та вылө решайтчывлисны сөмын кызди крайнөй мера вылө. Пушкин вөлис первойөн и колис пыр кежлө декабристъяслөн медся ярьюгыд да биа пөсь сьылысьён. Сылөн одаыс, көть ас олгас и эз вөв печатайтөма, разалис списокъасын да декабристъяс пөвстын паськыда вөли төдса, да декабристъяслысь идеясыс пропагандируйтөмын имейтис зэв ыджыд төдчанлун. Тайё жё одаыс вөли главнөй помкаён 1820-өд воын Пушкинөс ссылкаё ыстөмлы.

ЧААДАЕВЛЫ

(Стр. 10)

Тайё стихотворениеыс Пушкин ловъя дырйи ставнас эз печатйтыв, — пас, каліс рукописьясын да гуся обществояс кругьясын служитіс агитационнйй послание пыдди.

Кызди и „Вольность“, „Чаадаевлы“ послание заводитчё гражданскйй мотивьяс ради любовь воспевайтёмьсь откажитчёмён. Политическйй учениеяс абстрактнйй изложитёмьсь (мый вёлі „Вольность“ стихотворениеын) торьялёмён тані сёрниыс муно русскйй действительность предельясын кутшёмвё ожиданиеяс йылысь. Тайё ожиданиеясыс зэв абу определённййось, абу яснйй и авторлөн политическйй программыс. „Святйй вольность“ — тайё формула, кодёс быдён гөгөрволіс ас ногыс. Но тайё посланиеын тайё вольностьыс сочетайтчё самовластье торпыригьясён. „Роковйй властълён гнёт“ — тадзи характеризируйтсьё окружающййыс. Оз ков переоценивайтны тайё посланиеыслысь революционностьсё, но оз позь не адзыны сесь и действиеё чуксалём, коть действиеё абу определитёма тырмымён яснйя. Татшём стихотворениеясыс служитісны отличнйй агитационнйй средствоён, сы вёсна мый сетісны поэянлун гөгөрвоны найёс любйй содержаниеён.

ТӨВСЯ РЫТ

(Стр. 15)

Михайловскоеын (Псковскйй область) Пушкин уна занимайтчис русскйй история, народнйй русскйй кыв, народнйй поэзия, народлысь олём изучайтёмён. Тайё пегкөдчис сылөн произведениясын: „Борис Годуновын“, „Евгений Онегин“ главаясын (III — VI), кодьясё гижёма Михайловскоеын и стихотворениеясыс. Ыджыд төдчанлун имейтис тані Пушкинлы Арина Родионовна, коді зэв уна төдіс пословицаяс да поговоркаяс, сыліс народнйй сыланкывьяс да лёсыда мойдывліс мойдыяс. „Рытын кывза аслам

няняльсь, Татьяна няня оригинальсь, мойдьяс, — гижліс сійö öти приятельсь. — Сійö менам дзик öти пöдруга, и сöмын ськöд меным абу гажтöм^а. „Тöвся рыг“ стихотворениен висьтавсьöны Арина Родионовна песняясьсь впечатленияс.

АРИОН

(Стр. 19)

Арион — гречёскöй пöэт да музыкант, кодi овліс миян эрайдзса VII — VI нэмьясын. Греческöй историк Геродот вайöдö легенда, кызди Арионыс спаситчöма смертысь. Сійö вöлöм судно вылын вуджö Италиясянь Коринфö. Вуджöдысьясь сійöс кöсйöмайсь вины. Арион корöма разрешение сьывны кулöмводзвывса сыланкыв аслас медбур паськöмö вöччöмөн. Сьылöмыс эштöм бöрын сійö шыбитчöма морё. Моресьыс сійöс берегö вайöма да спаситöма дельфин.

Арион йылысь тайö легенданас пöльзуйтчöмөн, Пушкин тани аллегорическöя петкöдлö ассьыс судьбасö да декабрист-ёртъясьыслсь судьбасö, кодi тэчис 1825-öд во декабрь 14-öд лун бöрын. Тöлка лоцман образын воспевайтсьö декабрист П. И. Пестель. Таинственнöй певец — сійö ачыс Пушкиныс, кодi кувтöдзсыс сохранитiс вольнолюбивöй идеясыс верность.

ОГЛАВЛЕНИЕ

I

Другъяслы (перевод <i>И. А. Куратовлөн</i>)	5
Вольность (перевод <i>Ф. В. Щербаковлөн</i>)	6
Чаадаевлы (перевод <i>Г. А. Федоровлөн</i>)	10
Узник (перевод <i>Ф. В. Щербаковлөн</i>)	11
Олөмлөн телега (перевод <i>Д. В. Конюховлөн</i>)	12
Вакхическөй сыланкыв (перевод <i>В. И. Елькивлөн</i>)	13
„Эн тэ лөгав, эн тэ шогсы“ (перев. <i>И. А. Куратовлөн</i>)	14
Төвся рыт (перевод <i>А. Шамановлөн</i>)	15
Төвся туй (перев. <i>А. Шамановлөн</i>)	17
Сибирё (перев. <i>А. П. Размысловлөн</i>)	18
Арион (перевод <i>Ф. В. Щербаковлөн</i>)	19
„Кырныш лэбзьё кырныш динё“ (перев. <i>И. А. Куратовлөн</i>)	20
„Шог Грузиялысь сыланкыв“ (перев. <i>Н. А. Фроловлөн</i>)	21
Кавказ (перев. <i>В. И. Елькивлөн</i>)	22
Төвся асыв (перев. <i>Д. В. Конюховлөн</i>)	23
Бесъяс (перев. <i>А. Размысловлөн, Б. Вежовлөн</i>)	25
Эпиграмма (перев. <i>Н. А. Фроловлөн</i>)	27
Йёлёга (перев. <i>Ф. В. Щербаковлөн</i>)	28
Вөв (перевод <i>М. Н. Лебедевлөн</i>)	29
Бөр вои ме (перевод <i>Д. В. Конюховлөн</i>)	30
Памятник	32

II

Разбойник вокъяс (Поэма. Перевод *А. П. Размысловлөн*) . . . 35

III

Скуп рыцарь (Трагедия. Перевод *М. Н. Лебедевлөн*) 45

Комментарийяс 68

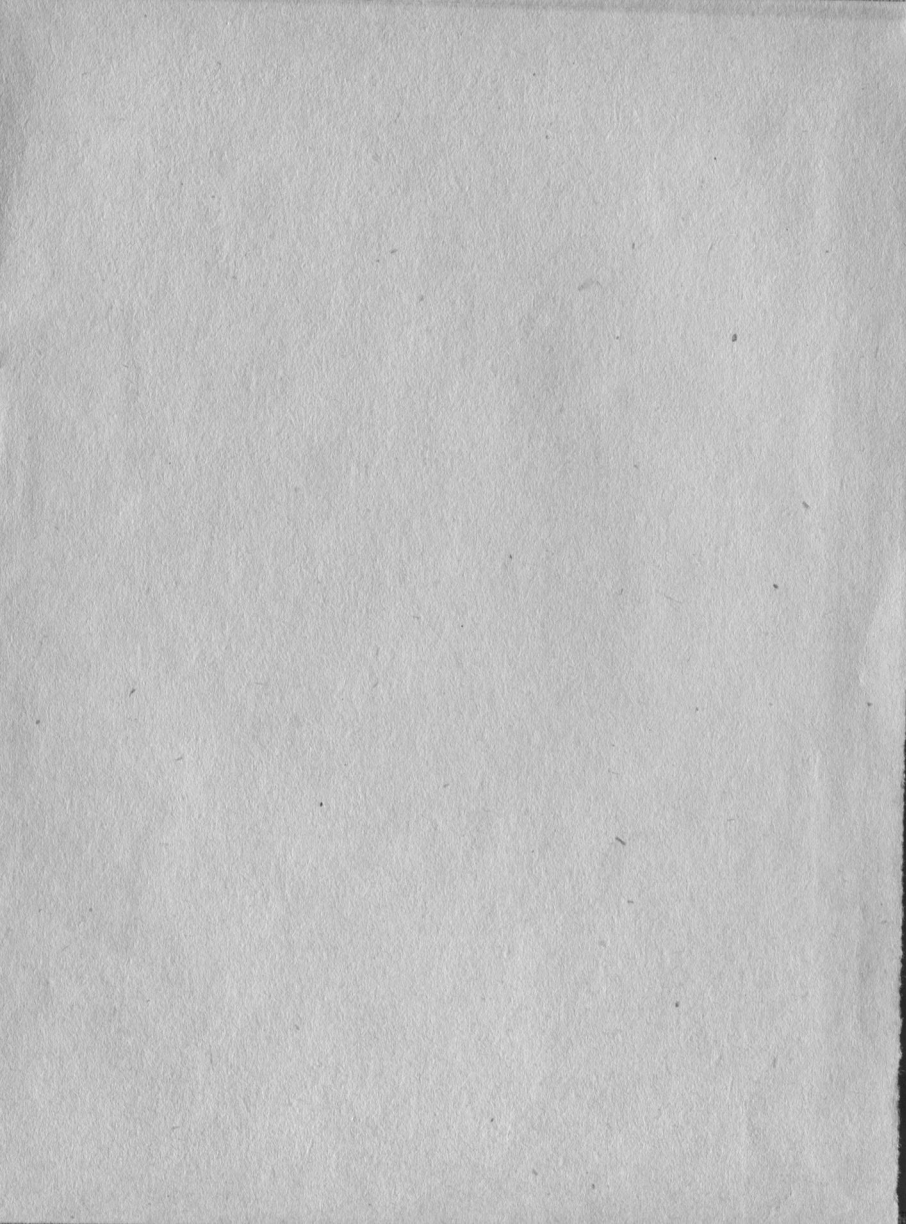
Художественное оформление
М. П. БЕЗНОСОВА

Редактор *Ф. Щербаков.*

Техн. редактор *И. Оплеснин.*

Ц02244. Заказ № 879. Тираж 3000 экз. Печатных листов 2,37. Слано
в набор 27/IV 1949 г. Подписано к печати 20/V 1949 г. Цена 3 р. 50 к.

Отпечатано в типографии Коми АССР, г. Сыктывкар.
Дом Печати.



Домас 4 шайт